

Aesop's Fables



伊索寓言

[古希腊] 伊索 著 马嘉恺 译

● 云南出版集团

● 云南人民出版社

伊索寓言

Aesop's
Fables

【古希腊】伊索 著

马嘉恺 译

云南出版集团

云南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言 / (古希腊) 伊索著 ; 马嘉恺译. — 昆明: 云南人民出版社, 2015. 6 (2015. 7重印)

ISBN 978-7-222-13136-1

I. ①伊… II. ①伊… ②马… III. ①寓言—作品集—古希腊 IV. ①I545. 74

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第095387号

责任编辑: 杨庆华

封面设计: 董歆昱

责任校对: 刘娟

责任印制: 杨立

《伊索寓言》

伊索 著

出版 云南出版集团 云南人民出版社

发行 云南人民出版社

社址 昆明市环城西路609号

邮编 650034

网址 www.ynpph.com.cn

E-mail ynrms@sina.com

开本 787mm×1092mm 1/32

印张 11.75

字数 170千

版次 2015年7月第1版第2次印刷

印刷 北京鹏润伟业印刷有限公司

书号 ISBN 978-7-222-13136-1

定价 36.00元

如有图书质量与相关问题请与我社联系

审校部电话: 0871-64164626 印制科电话: 0871-64191534

CONTENTS

译者序 _ 001

伊索寓言 _ 007

索引 _ 349

译者序

历史这东西，有时会带上奇妙的色彩。春秋战国时期，中国出现了诸子百家。对中国人而言，这想必是众所周知、引以为豪之事。有趣的是，差不多就在诸子百家诞生和传播的同时，在人类的另一个文明圣地——古希腊，也出现了同样了不得的思想家、哲学家苏格拉底。苏格拉底手里出了一个著名的学生柏拉图，柏拉图又带出了博学多才的亚里士多德。而印度的释迦牟尼，也跟这些人诞生于同一时代。

这种奇妙的巧合，正如同最闪耀的群星，总是出现在同一片夜空。

诸子百家自不必说，苏格拉底、柏拉图和亚里士多德三人的名字也是远近闻名、响彻古今。那么，巧合又要来

了。在遥远的古希腊，还有一位颇为特别的人物。他也跟诸子百家、苏格拉底等人存在于同一时代。而且，此君的作品在更为通俗的意义上（或者说是大众层面），造成了更为广泛的实际影响，并且一直流传至今。

这个人，就是本书的作者——伊索。

关于伊索的身世，学术界众说纷纭。最为普遍的一种说法是，伊索曾经为奴，而且相貌奇丑无比。曾有人如此描写伊索：“弗里吉亚¹人伊索，生来丑陋无比，肮脏不堪，矮若侏儒，膀大腰圆，肥头大耳，肤色黝黑，斜视，塌鼻，厚唇，短臂，平足，罗圈腿。总而言之，生来就是一副异相。”——此般相貌，简直惨不忍睹。与孔子的“双臂过膝，大耳垂肩”相比，恐怕算是有过之而无不及。

相貌奇怪倒也罢了。更为离奇的是，伊索还是个哑巴。

传说伊索根本就不会说话。但是后来，他奇迹般地拥有了演说能力。他还凭借这番技能，当众指责过残暴的奴

1. 弗里吉亚，初期位于珊伽里俄斯河畔，后来地理概念又发生过变化。荷马笔下出现过弗里吉亚人，他们在著名的特洛伊战争中，曾派遣士兵加入特洛伊阵营。

隶工头。更叫人啧啧称奇的是，伊索居然还凭借过人的才智，为自己赢得了自由。接着，他当上了古巴比伦王的顾问，继而帮巴比伦王在唇枪舌战之中，成功击败了埃及国王。自那以后，伊索的名声就变得愈发响亮了。然而，当他到了特尔斐之后，却不慎冒犯了当地的城民，引起众怒，最终竟落到要被处决的地步。

命运变幻莫测，传说孰是孰非。不管伊索的真实生平如何，不管他的人生最终如何收场，他所留下的智慧结晶确是不朽的。《伊索寓言》至今为人们所乐道，全世界的历代读者都因它而获益。古代城邦最终化为废墟，伊索本身也变成了传说，而《伊索寓言》却流传了下来。

《伊索寓言》不仅得以流传，还成了人类智慧“众口铄金”的成果。历代的学者和智者，不断地搜罗、增补和编辑着《伊索寓言》。诸多智慧寓言，都被归在了“伊索”名下。柏拉图和亚里士多德的学说，在后世多次被加以修正，而伊索的智慧核心，却几乎始终如一。

《伊索寓言》的登场角色，多为拟人化的动物。中国读者最为熟悉的《农夫与蛇》《披着羊皮的狼》《龟兔赛跑》以及《狼来了》等，均能在《伊索寓言》中找到原型。

虽然在故事中，开口说话的是动物，但故事所表现的却是人性。《伊索寓言》与其说是在以说教的手法，向世人揭示智慧与美德，不如说是通过种种“反面教材”，以讽刺的手法、生动有趣、短小精悍的故事，让人们得以体会到智慧何以为智慧，美德又何以为美德，教会人们如何处世，可谓寓教于乐。

以现如今的眼光去看，《伊索寓言》甚至还揭示出了人性的诸多复杂面。这或许已经超出了作者的本意。然而一流的文学作品便是如此——它们总是能够脱离作者本身，继而凌驾于作者本人，最后变成“开放式”的文本。扁平的文字背后，隐藏的是立体的哲学森林。众人智慧的注入，必然会形成超越时代的解读。这就是人们常说的历久弥新。这些，都有待读者自己去体验和发现。

从文本角度来看，《伊索寓言》带着口述文学、民间故事的气息。当然，还有显而易见的古典童话色彩。这也是它跟其他文学名著最为不同的特质之一。在那些遥远的时代，语言文字的载体远不如今，人们通过口述方式传播故事。也就是在这样的传播过程中，人们除其糟粕，留其精华，于是经典进一步成为经典。

在整个翻译过程中，我尽可能地把译文处理得朗朗上口。在某些地方，甚至还让文本带上了些许韵律感。读者若是有兴趣，不妨朗读出来，还原口述文学的最初味道。倘若读者能够在阅读过程中，产生诸如“哇，好有道理”或者“唔，实在太妙了”之类的感觉，那么我将会感到无比的欣慰和快乐。

最后，各位亲爱的读者朋友，请让我衷心地对你们说：愿你们在读完这些有趣的寓言故事之余，在哑然一笑的瞬间过后，能够找到属于自己的回味与深思。

马嘉恺

2015年3月

德马德斯¹与雅典听众

演说家德马德斯，正在给他的雅典听众们进行讲演。他没法吊起大家的胃口，于是他问道：“要不要讲一则《伊索寓言》？”听众们欣然同意。这么着，德马德斯开始讲他的故事：“女神德墨忒尔、一只燕子，以及一条鳗鱼，他们一起沿路而行。当他们抵达河畔，燕子飞到了空中，鳗鱼跳进了水里。”说到这儿，德马德斯沉默不语。于是听众们问道：“那么德墨忒尔女神呢？”“至于德墨忒尔，”德马德斯回答说，“她感到很生气。因为比起政治，你们全都更喜欢《伊索寓言》！”

愚昧之人，总是漠视真正重要的事务，却热衷于那些轻松又无聊的消遣。

1. 德马德斯（公元前 380—前 318 年），古希腊演说家、外交家。

伊索与运动员

来自弗里吉亚的伊索，是一位智者。有一回，伊索看到一个得胜后的运动员，在那儿一个劲儿地自夸，于是便问他，对手是不是比他更为强壮。那个运动员回答说：“瞧你在说些什么！我比那家伙强壮多了。”“你这个蠢货！”伊索说，“如果你本来就比自己的对手强壮，那么你轻而易举地击败一个比自己弱的对手，还有什么可值得沾沾自喜的？假如你的对手在体能上确实远胜于你，而你愣是凭借自己的各种高超技艺击败了他，那么我还有可能会勉强向你表示敬意。”

伊索与弓

有那么一个人，瞧见伊索跟孩子们玩弹子游戏，便在那儿对着伊索大肆嘲笑，就好像伊索的脑袋瓜出了问题。伊索——他可是久经世事之人，若要对谁加以嘲笑，他其实远比别人更有资格。他一听见那人的嘲笑，便拿起一把松了弦的弓，把它放到了地上。“对了，你想必是个万事通，”他说，“那么请说说看，我把弓放在这里，究竟意欲何指？”周围的人都聚拢过来看热闹。那人想了半天，绞尽了脑汁，也没答出个所以然来。最后他只得投降。斗智获胜后，伊索解释道：“如果你总是把弓拉得紧紧的，那么它很快就会绷坏；而如果你让它时而得以放松，那么当你真正要使用它的时候，它就能发挥出威力。”

人需要时不时地娱乐和放松，这样才能更好地投入工作和思考。

伊索与灯

某天，伊索的主人家恰好只有他一个奴仆在当差。这天跟往常不同，主人吩咐他早些准备晚餐。这么着，他不得不四处寻找火源。最后他终于找到了一处火源，并把火借到了自己的灯盏里。由于一路搜寻，这会儿他已经绕得离家很远，于是他决定回去时抄近道，直接穿过集市广场。集市上人山人海，其中有个多嘴的家伙，对着伊索大声嚷道：“伊索，大白天的，你拿着一盏灯干什么？”“我这是在借助它的光，寻找真正有用的人。”伊索一边说，一边快速借过，回家去了。集市上那个令人讨厌的家伙，只消劳烦他稍稍动一下脑筋，他应该就能明白：伊索刚才所说的那番话，其实是在暗指他根本就是个没用的人。他不仅自己没用，还要去干扰有用的人做正事。

伊索与无赖

从前有个小无赖，拿起石子扔伊索。伊索说：“扔得好！”他不仅这么说，还给了那男孩一枚硬币。接着伊索又说：“该死的，这可是我身上所有的现钱了。不过让我告诉你，还有办法弄到更多的钱。瞧，朝这儿过来的那个人——他可是个阔绰而有身份的人。假如你也用石子扔他，就像刚才扔我那样，他自然也会给你打赏。”小无赖听信了伊索的话，真的那么做了。不过，他的胆大妄为没有带来任何打赏——他被逮捕了。他为自己的罪行，付出了相应的代价。

不少人都是如此：得逞一时，抱憾一生。

青蛙与公牛之战

青蛙从她的池塘朝外望，发现公牛们正在展开一场较量。“哦不！”她说，“我们正面临着可怕的危险！”另一只青蛙问她：“何以如此断定？公牛们只是为群落的统治权，在自己领地里开战，离我们青蛙远得很。”这只青蛙解释道：“虽然他们的栖息地与我们是分开的，而且我们属于不同的物种，但是那失去领地统治权的落败公牛，一定会到湿地来寻找藏身之所。我们会被他那沉重的牛蹄踩得粉碎。这就是为什么他们之间的恶斗，也会关乎我们的生死存亡！”

强者之间的争端，往往会波及无辜的弱者。

一起分食的狼、狐狸与狮子

狮子、狼和狐狸，决定一起去狩猎。狐狸逮到一只鹅，狼逮到一只肥羊，狮子则逮到一头骨瘦如柴的牛。接着，到了大快朵颐的时候，狮子对狼说：“我们得分配一下战利品。”狼说：“我们捕获的猎物，各自享用便可：狮子享用牛，我享用羊，狐狸享用鹅。”狮子被这番话触怒了。他举起爪子，用他的利爪撕烂了狼脑袋上的皮毛。随后，他又命令狐狸来分配战利品。狐狸说：“大人，您想吃肥羊的话，想吃多少就吃多少，因为它的肉更嫩。之后您还想吃鹅的话，还是想吃多少就吃多少。不过，吃牛肉时您可得适量，因为它实在太难啃了。不管您最后吃剩下什么，都可以留给我们再吃。我们是您的仆人。”“说得好。”狮子说，“在如何分配战利品这件事上，你做得好极了。是谁教你的？”狐狸说：“大人，是狼那血红的脑袋。他那被剥了皮的脑袋，真是给我上了最好的一课。”